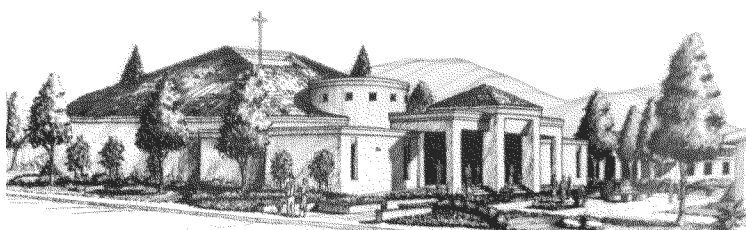


# 天主教聖谷東區中文週訊



點

甲年常年期第五主日  
主曆二〇二三年二月五日

畫

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：對最小的做就是對我做

D 3/4

Willard F. Jabusch

1 3 | 5 5 5 6 | 5 - 4 3 | 2 2 3 | 1 7 6 - |  
你們 對我子民 中 最 小的所 做的

1 1 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 - - ||  
你們就 是對我 做。

3 3 3 | 4 4 3 | 2 1 2 | 3 - - | 5 5 5 | 6 6 5 | 4 3 4 | 5 - - |

1. 當我饑餓時你們給我吃， 當我口渴時你們給我喝。
2. 我無家可歸你們收留我， 我寒冷裸體你們給我穿。
3. 我受傷害病你們照顧我， 我悲哀痛苦你們安慰我。
4. 我工作疲乏你們幫助我， 我被人遺棄你們關心我。
5. 我失敗憂愁你們同情我， 我成功歡欣你們同我樂。

1 2 3 | 4 4 3 | 2 2 3 | 2 - - | 1 - - | 1 - - ||  
你們來 分享天 國的筵 席 吧！

### 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五八，7~10

上主這樣說：我所要求的禁食是：解除那不公正的鎖鏈和軛的繩索，釋放受壓迫的人，破壞所有的軛；把食物分給飢餓的人，把無地容身的貧窮人領到你家中，看見赤身露體的人給他衣服穿，不要輕視你的骨肉同胞。若這樣，你的光明將要射出，有如黎明，你的創傷將會迅速地復原；你的救援要走在你前面，上主的光榮要作你的後盾。那時，你如果呼喊，上主必要俯允；你如果哀求，上主必定答說：「我在這裡！」你如果從你們中間消除欺壓人、指責人、毀謗人的行為，你如果把你的食糧施捨給飢餓的人，滿足貧窮人的心靈，那麼你的黑暗將變成光明，黑夜將成為白晝。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一一一

答：Bb 3/4

姜震譜曲

3 4 | 5 5 6 | 5 - 5 | i - i 7 | 6 -  
上主 富於仁 愛、慈 悲 和公 道，

2 3 | 4 4 4 | 6 5 · 3 | 2 3 · 2 | 1 - - | 1 ||  
黑暗 中必有 光明 向 義人 照 耀。

頌：

- 一、因為他富於仁愛、慈悲和公道，  
黑暗中必有光明向義人照耀。  
樂善好施的人必然幸福，  
他公正無私處理事務。

- 二、因為義人永不動搖，他將永遠被人懷念。  
噩耗不能使他驚惶，他仰賴上主，心志堅強。

- 三、他必心意堅定，無恐無憂；他施捨錢財，扶弱濟貧；  
他的仁風萬世流芳，他將頭角崢嶸，受人敬仰。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

二，1~5

弟兄姊妹們，我從前到你們那裡去，並沒有用高深的言論或智慧，向你們宣講天主的奧秘，因為我曾決定，在你們當中不知道別的，只知道耶穌基督，被釘在十字架上的耶穌基督。我在你們那裡的時候，又軟弱、又恐懼，而且戰兢不安。我的言論和我宣講的福音，並不在於動聽的智慧言詞，而是依靠聖神和祂大能的明證，使你們的信德不是憑人的智慧，而是憑天主的大能。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

頌：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，  
因為它能拯救你們的靈魂。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

五，13~16

那時候，耶穌對門徒們說：「你們是地上的鹽，鹽若失了味，怎麼使它再鹹呢？它便毫無用途，只好拋在外邊，任人踐踏罷了。你們是世界的光；建在山上的城，是無法遮蓋的。人點了燈，不會放在斗底下，而是放在燈台上，照耀全屋的人。照樣，你們的光也應當在人面前照耀，使他們看見你們的好行為，光榮你們天上的父。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||  
願上主的話 安慰你 到永遠。

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲：YOUR SONG OF LOVE

Bob Fabing, SJ

1. May your grace make me whole again.  
May your eyes make me see again.  
May your words make me hear again,  
your song of love.  
May your hands touch the poor again.  
May your arms hold the sick again.  
May your smile fill each heart again,  
through who I am. (to REFRAIN)

### REFRAIN:

Your love within my heart, Lord, holds me, heals me,  
brings me to yourself, like the North Star in the sky  
brings me home into your light, into your love.

2. May your birth make me live again.  
May your death make me free again.  
May your life make me sing again,  
your song of love.  
May your feet walk the road again.  
May your voice raise the dead again.  
May your will calm the storm again,  
through who I am. (to REFRAIN)

3. Let my tears wash your feet again.  
Let my cloth wipe your face again.  
Let my home give you rest again,  
in those I see.  
Let me give you your food again.  
Let me shoulder your step again.  
Let me answer your call again,  
in who I am.

© 1984, Bob Fabing, S.J. Published by OCP. All rights reserved.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲：我們是世界之光

F (Dm) 6/8

GREIF

1 6 6 | 6 1 2 | 3 3 3 2 0 | 1 6 6 | 6 6 5 | 6 - - |

1. 神貧的人是有福的，天國是他們的；
2. 溫良的人是有福的，他們要承受土地；
3. 哀慟的人是有福的，他們要受安慰；
4. 饑渴慕義的人是有福的，他們要得飽飫；
5. 憐憫人的人是有福的，他們要受憐憫；
6. 心裡潔淨的人是有福的，他們要看見天主；
7. 締造和平的人是有福的，他們是天主子女；
8. 為義受迫害的是有福的，天國是他們的；

1 6 6 | 6 1 2 | 3 3 3 2 0 | 1 6 6 | 6 5 | 6 - - ||

1. 求主使我們成為神貧的，求主降福我們。
2. 求主使我們成為溫良的，求主降福我們。
3. 當我們與他們感同身受，求主降福我們。
4. 求主使我們饑渴慕義，求主降福我們。
5. 求主使我們滿懷慈悲，求主降福我們。
6. 求主使我們心裡潔淨，求主降福我們。
7. 求主使我們作和平之子，求主降福我們。
8. 當我們為義而受迫害，求主降福我們。

3 3 3 5 5 4 | 3 · 0 1 2 | 3 · 3 1 2 | 3 - - |

我們是世界之光，願我們照耀世人，

3 3 3 5 4 | 3 1 2 3 1 2 | 3 · 1 7 | 6 - - ||

使他們看見我們的善行而光榮天主。

## 出堂曲：播在這世界

G 4/4

5 5 5 6 1 - | 3 3 3 2 1 - | 6 6 6 7 1 - | 1 1 1 6 5 - |

- 1、我要把愛心 播在這世界，我要把愛心 播在這世界，
- 2、我要把希望 播在這世界，我要把希望 播在這世界，
- 3、我要把光明 播在這世界，我要把光明 播在這世界，

5 5 5 6 1 - | 3 3 3 2 1 1 1 | 3 3 3 2 3 2 | 1 - - - ||

- 1、我要把愛心 播在這世界在憎恨在憎恨的地方。
- 2、我要把希望 播在這世界在頹喪在頹喪的地方。
- 3、我要把光明 播在這世界在黑暗在黑暗的地方。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求主賜榮休教宗本篤十六世永遠的安息，並以永恆的光輝照耀他。

本華人教友團體祈求天使引領蘇神父的三哥蘇崑輝弟兄的靈魂進入天國，安息主懷，享天鄉永福，並安慰其家人，賜平安健康。

梁淑雯為父親梁漢源、母親周容、二哥梁澤輝求主賜天堂永福。

梁淑雯為 Rafael、Peter、John、Gabriel、公公劉冠、婆婆畢珍、大伯劉國漢、三姨周麗嫻、姨丈葉進來及所有已亡親友求主恩賜安息主懷、天鄉永福。

周義隆、徐美恩為陳華姊求安息主懷、天鄉永福。

方蕙、方薇為陳華姊妹求靈魂永安、天鄉永福。

王承舜、崔錦榮為母親戴莉莎、孀孀戎良瑜求身體健康平安，並為母親求手術順利平安。

崔錦榮、王承舜紀念姑姑崔素琴逝世一週年，求早登天國，享受天鄉永福，並為父親崔定民求天國永安。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，早登天鄉，永享榮福。

陳緒軍、黃輝為二哥，黃思淦為二伯陳緒平求靈魂安息。

蔡展鵬、葉葳葳全家謝恩、求恩、求工作順利。

黃亞妹、蔣傑璋求天主早日悅納蘇神父的三哥蘇崑輝兄的靈魂安息主懷，永享天福，並安慰其親屬及家人，賜福平安健康。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

王陽女士、李重寶夫婦及孝女王王菲菲追思王彥兄弟，求主恩賜安息主懷並享天堂永福之隆恩。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。

王翠卿、張磊感恩謝主，求主賜全家平安健康、諸事順遂。

王翠卿、張磊為朱執事、向致民求主賜早日康復。

王翠卿、張磊為蘇崑輝的靈魂求安息主懷、享天國永福，並求天主安慰其家人。

林翠瑤為好友李寵光求主賜靈魂永安，享天鄉永福，並安慰其家人。

張熙成、林芬蘭求主垂憐孫浩兄弟，賜他靈魂永享天福。

張熙成、林芬蘭全家求主恩賜 Tiffany Gutierrez 順利通過律師執照考試。

李明、彭茜全家為剛過世的母親陳華（聖名 Lucia）祈求亡靈早登天鄉、安息主懷。

喜樂基信團追思陳華姊，祈求天主恩賞靈魂永安、享天鄉永福，並安慰其家人。

聖母軍聖體之母支團追思陳華姊，祈求天主恩賞靈魂永安、享天鄉永福，並安慰其家人。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

朱自成、張茜凝為陳華姊求靈魂永安、天鄉永福。

黃亞妹、蔣傑璋為曾修女的母親鄭亞有女士（聖名 Magdalene）祈求仁慈的天主賜早日安息主懷、享天國永福，並安慰曾修女和家人。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天鄉永福。

蔡萬裕、蔡冰芝率子女及孫輩們感恩謝主，並求主賜全家平安健康。

蔡萬裕、蔡冰芝追思叔母廖素玉、姑媽蔡蓮英，求主賜她們天堂永福。

趙儒民及子女追思趙育民、楊靖人、楊志心，求早日主內安息、享天鄉永福。

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、楊欣如、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、羅建屏副主教、Randy Anderson、林素蓉、Sue Ottoson、陳大第、張世鳳、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿。

**為新亡者祈禱：**曾金樹、許張康英、朱湯仲英、王彥、蔡蓮英、馬文才神父、狄剛總主教、教宗本篤十六世、李寵光、林宜法、陳華、鄭亞有。

## 教 會 消 息 欄

### 教宗叮囑度奉獻生活者： 你們要傳揚基督，而非自己

（梵蒂岡新聞網）在 2 月 2 日奉獻生活日，教宗方濟各即使在剛果民主共和國進行牧靈訪問，也不忘所有度奉獻生活的人，向他們發表了一份訊息。聖座修會部部長阿維斯（João Braz de Aviz）樞機當天傍晚在羅馬聖母大殿為奉獻生活日主持彌撒時，宣讀了這份教宗訊息。

教宗在訊息中寫道：「當你們聆聽我的訊息時，我已在剛果民主共和國履行使命，而且我知道，我將得到你們祈禱的陪伴。」

今年奉獻生活日的主題是「獻身於使命的弟兄姊妹」。教宗在訊息中保證為度奉獻生活者和他們的團體祈禱，稱他們每個人都是「教會的肢體」，始終且到最後一天都獻身於使命。

天主子民受派遣把福音傳給每一個人。教宗指出，「你們度奉獻生活在天主子民當中扮演特殊角色，這角色源自於你們所領受的獨特恩典」。

「這份恩典給你們的見證帶來特別的性質和價值，因為你們完全獻身於天主和祂的國度，貧窮、貞潔、服從。如果說在教會裡每個人都是一項使命，那麼你們每個人因著獻身而成為一項充滿恩寵的使命。」

教宗接著強調，各修會團體的神恩使奉獻生活變得更加富饒。它們的「多元性令人讚嘆不已」，為教會加磚添瓦。「所有神恩都是為了使命而存在，這正是因為它們具有豐富多元且數不盡的寶藏。如此，教會能夠向每一個人，在各種處境作出見證、宣講福音」。

在獻主節這個慶祝相遇的日子，教宗期勉度奉獻生活者永遠活在基督的懷抱裡，「把基督聖愛的光帶給每一個人：帶去祂的光，而非我們的光！傳揚祂，而非我們自己」。

## 教宗為聖地沉痛呼籲： 立即、毫不拖延地找出和平之路

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 1 月 29 日在誦唸《三鐘經》後念及聖地的局勢。他痛心地提到十名巴勒斯坦人死於以色列軍隊的反恐軍事行動，其中一人是婦女；27 日週五，七名猶太人在耶路撒冷附近遭一名巴勒斯坦人殺害，三人受傷。

教宗指出，「日漸加劇的死亡螺旋只會導致兩個民族之間微弱的信任之光熄滅」。從年初至今，「已有數十名巴勒斯坦人在與以色列軍隊的火力衝突中喪生」。

「我呼籲雙方政府和國際社會立即且毫不拖延地找出其它方法，包括對話和誠懇地尋求和平。弟兄姊妹們，讓我們為此祈禱。」

在東耶路撒冷發生了兩起襲擊事件後，以色列政府宣布了一系列剝奪「恐怖分子家屬」若干權利的措施。以色列總理內塔尼亞胡 (Benjamin Netanyahu) 在特拉維夫國防安全會議上表示，「我們將加快程序，查封並拆除恐怖分子的房屋，要那些支持恐怖主義的人付出代價。我們不願意局勢升級，但我們準備好應對各種新的情況」。

巴勒斯坦領導人阿布·馬贊 (Abu Mazen) 則認為，以色列「對當地局勢的危險升級負有全部責任」。巴勒斯坦新聞社報導了這一消息，認為應警惕以色列政府的措施，否則「局勢將進一步的惡化，威脅到整個地區的安全」。與此同時，巴勒斯坦方面也呼籲國際社會和美國政府強制要求以色列政府「停止其單邊行動」。

## 聯合國難民事務高級專員： 教宗的聲音對難民至關重要

(梵蒂岡新聞網) 聯合國難民事務高級專員格蘭迪 (Filippo Grandi) 在飽受折磨的烏克蘭訪問 6 天後，抵達義大利。元月 31 日早上，他來到梵蒂岡晉見了教宗方濟各，並會見了聖座國務院高層人員。這次會見是在教宗啟程前往剛果民主共和國和南蘇丹展開第 40 次國際牧靈訪問之前進行的。

剛果民主共和國和南蘇丹都經歷了深刻而嚴重的政治以及社會危機，這危機帶來了人道性的悲慘後果。此外，在這兩個國家境內，又有人數無以統計的難民，他們經常是從發生衝突的鄰近國家逃離而來的。聯合國難民事務高級專員接受本新聞網採訪時說，毫無疑問，教宗在非洲的聲音極其重要。

格蘭迪解釋道，「在過去 30 年裡，施加於平民百姓的暴力，尤其是施加於女性的暴力非常可怕。所以，我希望，教宗的聲音能提醒世界，支持人道主義應對這些危機非常重要」。啟動和平進程的努力一直不夠果斷，沒有成效，來自整個非洲的大量難民所造成的壓力是進一步緊張的因素。「這情況非常複雜，有時逃離者的角色也會對衝突造成影響，在某種意義上，難民是處在兩種磨難中」。

## 佈告欄

二月：聖家月

### 聖經之旅啟事

聖經之旅 2/16 週四晚八時研讀匝加利亞先知書一~八章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

### 慕道班啟事

02/11 主題：靈修

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

### 堂區消息

#### • 聖文生善會收捐獻日

本堂聖文生善會今天在彌撒後收捐獻。

這次他們也為有需要的人收乾淨的新的或用過的禦寒物品。他們需要手套、夾克、毯子、保暖帽、連帽衫、外套、保暖內衣、睡袋、圍巾。

#### • 堂區慶祝多元日

我們聖依莉莎白·安·希頓天主堂蒙祝福有美好多元的堂區團體——我們的多元性包括族裔、文化、語言等。我們邀請您在 2/16 (週四) 下午七時到本堂禮堂來慶祝我們堂區的多元性。請來代表並分享您的文化及其貢獻，也認識別人的文化及其貢獻。我們將慶祝我們的多元性，也會探討多元性帶來的挑戰。

#### • Together in Mission 2022 謝啟

感謝大家支持總教區 2022 年的 Together in Mission 籌款活動！本堂 2022 年籌款報告：籌款目標：\$91,631。

認捐額：\$90,490. 已付額：\$86,948.12 (截至 1/3/2023)

#### • Together in Mission 2023

本堂今年的籌款目標是 \$96,028。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [timgive.org/y23/?parish=P470](http://timgive.org/y23/?parish=P470)



#### • 本堂愛爾蘭朝聖啟事

日期：6/12/2023~6/22/2023

隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave

詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629 x119.

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。



祝大家元宵節快樂！